Kornei Chukovsky

BÁC SĨ AIBOLIT

LÊ HẢI ĐOÀN dịch



facebook.com/sachdep.lehaidoan


PHÒNG TIỂU PHẪU
BÁC SĨ
AIBOLIT

1

Aibolit – nghe danh ai chẳng biết

Nếu ốm đau, hay đôi lúc sụt sùi

Đến gặp bác, bác chữa khỏi ngay thôi

Muôn loài vật từ rừng sâu, đồng cỏ

Hay chim muông, anh gấu nâu, sói nhỏ

Thỏ, bò , cừu kế đến là bác dê

Dù là ai, ở khắp chốn đồng quê

Ông bác sĩ đều tận tâm cứu giúp



2

Một ngày kia cáo vội vàng chạy đến

Cô than van rồi mếu máo thở dài

“Bác nhìn xem, ong đốt cháu sưng vai...”

Chưa dứt lời, chó con liền kể lể

“Cô gà mái nhắm mũi cháu mà mổ...”

Bỗng từ xa bà thỏ trắng quáng quàng

“Bác sĩ ơi! Có khổ thân tôi không?

Cậu con trai vừa trượt chân té ngã..



Nó chạy nhảy rồi băng qua đường phố
Chẳng để tâm chiếc xe điện tới gần
Xe lăn qua và.. và cướp mất đôi chân
Ôi! Con tôi! Giờ trên giường đau đớn."
"Bà đừng sợ!" Bác sĩ liền an ủi
"Tôi nghe qua đã nắm rõ tình hình
Cháu tới đây, tôi lắp mới đôi chân
Lại chạy nhảy, đùa vui trên hè phố!"

Rồi họ đưa chú thỏ con khốn khổ
Mất đôi chân đang quằn quại kêu gào
Ông bác sĩ miệt mài khâu chân mới
Thật tuyệt vời! Có đau đớn gì đâu!

Bà thỏ trắng đang vui mừng xiết bao
Bỗng phấn khích nhảy vòng quanh chú thỏ
Lệ chứa chan nhưng mừng vui hết cỡ
"Biết tỏ bày niềm cảm kích sao đây?"





3

Chợt từ xa, phi nước đại – như bay
Chú sói xám cùng ngựa kia vội vã
"Bức điện tín gửi từ chú Hà Mã
Bác xem này, nghe chừng gấp lắm thay?"

"Bác sĩ ơi! Bác hãy mau tới đây!
Tận châu Phi, nên bác mau mau nhé
Hãy giúp tôi, cứu giúp tôi bầy trẻ
Đang từng ngày chống chọi những cơn đau.."

"Thật vậy ư? Nguy kịch đến thế sao?
Hẳn bọn trẻ đã chịu đau lâu lắm"

"Vâng! Bác sĩ, chúng vừa bị cảm cúm
Thêm đậu mùa, thủy đậu cũng lên theo
Hết sốt rét, đến ruột thừa cũng đau
Còn bị sởi, phổi cũng nghi viêm nốt
Hãy mau mau! Bác sĩ Aibolit
Chỉ trông chờ vào mỗi bác đó thôi!"



"Xong ngay đây! Lấy hộp thuốc cho tôi!
Tôi sẽ tới cứu giúp cho bầy trẻ
Nhưng cụ thể ở đâu mới được chứ?
Vùng đầm lầy hay dãy núi tít xa?"

"Họ sống ở sa mạc Sahara
Nơi khắc nghiệt Ka-la-ha-ri đó
Trên ngọn núi Fer-nan-do xanh cỏ
Chú Hà Mã thì cục cằn thô lỗ
Rong ruổi hoài khắp xứ Lim-po-po"





4

Băng qua đồi, vượt thung lũng âm u
Rồi lội qua bao đầm lầy khe suối
Miệng lẩm nhẩm chỉ một từ, nguyên buổi
Mau cho kịp, đến xứ *"Lim-po-po*
Lim-po-po! Lim-po-po! Lim-po-po"

Đêm dần buông, tuyết cũng rơi dày hơn
"Quaaay.. lạ..i th…ô ..ô i! Về thôi! Aibolit"
Rồi ngã quỵ,bác vùi đầu xuống tuyết
"Kiệt sức rồi! Ta chẳng thể đứng lên!"

Từ trong rừng, đàn sói xám tới bên
Đứng quây tròn bên bác Aibolit
"Hãy leo lên lưng chúng tôi đi tiếp
Bầy chúng tôi giúp bác tiếp hành trình"
Chẳng đắn đo, ông bác sĩ leo lên
Lưng chú sói thật to và thật khỏe
Và trong đầu vẫn miên man từng chữ!
Bằng giá nào, phải đến Lim-po-po
Lim-po-po! Lim-po-po! Lim-po-po!







5

Nhưng ô kìa! Biển nổi trận sóng to
Từng con sóng bạc đầu như giận dữ
Sóng gào thét như gieo niềm kinh sợ
Muốn nhấn chìm vạn vật khắp xung quanh!



"Nhưng xem ra hy vọng quá mong manh
Sẽ ra sao khi chìm sâu dưới nước?
Sẽ ra sao những bệnh nhân tội nghiệp
Chẳng có ai tới chăm sóc mỗi ngày?"

Chú cá voi liền vội vã tới ngay
Nhảy chồm lên giữa muôn dòng nước xiết
"Lên lưng tôi! Hỡi bác Aibolit
Tôi sẵn sàng giúp bác vượt đại dương"

Chẳng chần chừ ông bác sĩ leo lên
Miệng thì thầm những thanh âm quen thuộc
"Dù thế nào ta cũng phải cố bước
Mau cho kịp đến xứ Lim-po-po."



6

Trước mắt ông là dãy núi nhấp nhô
Ông leo mãi đến khuya lơ khuya lắc
Và khắp chốn đều âm u tĩnh mịch
Cứ leo hoài... Cao! Núi lại càng cao!



"Bao bệnh nhân rồi sẽ ra sao?
Ai chạy chữa? Tìm đâu người chăm sóc?
Khi ta vẫn chôn chân miền sơn cước
Chẳng thể tìm được cách thoát khỏi đây!"

Nhưng đột nhiên từ phiến đá phía tây
Rất vội vã đàn đại bàng bay xuống
"Bác sĩ ơi, leo lên đi kẻo muộn
Bay thật nhanh, sẽ giúp bác kịp mà!"
"Lim-po-po vẫn khuất nẻo trời xa
Đại bàng ơi! Nhờ các anh trợ giúp!"
Ông mau chóng trèo lên chú khỏe nhất
Lướt mây trời tới xứ Lim-po-po.





7

Và ở đây là vùng đất cằn khô
Limpopo tận Châu Phi xa lắc
Chú Hà Mã đang buồn rầu than khóc
Trái tim khô héo úa tự bao giờ

Chú thất thểu dưới hàng cây xác xơ
Mắt vô vọng, nhìn xa xăm trông ngóng
Nhưng trước mắt là vô vàn ngọn sóng
"Đến khi nào, bác sĩ mới tới đây?"

Mấy bác voi và cá sấu loay hoay
Giành điện thoại rồi hét lên giận giữ
"Đến khi nào? Chờ đến khi nào chứ?
Đã bao ngày, bác sĩ có biết không?"





Hà mã con đang ủ rũ bên sông
Người mệt lử bởi vô vàn tiếng nấc
Tay ôm bụng mắt nhìn quanh, khổ cực
Đau thế này, chẳng tha thiết đùa vui





Đà điểu con thút thít mãi không thôi
Như lợn con – chúng ré lên éc éc
Người đờ đẫn, toàn thân mỏi mệt
Nằm sóng xoài, chúng khóc lóc than van

Hết viêm phổi lại tới Amidan
Đau ruột thừa rồi tới ngay quai bị
Họng bỏng rát, người mất dần sinh khí
Tiếng khóc gào như thấu tận trời xanh

Chúng rên rỉ mắt lơ láo nhìn quanh
Miệng lẩm nhẩm, thều thào trong vô thức
"Ôi bác sĩ! Bác sĩ Aibolit!
Sẽ phải chờ, đợi bác suốt đời sao?"



Cô cá mập đã mấy ngày lao đao
Đàn cá con lả đi vì đau đớn
Chúng than khóc kêu gào trong tuyệt vọng
Ngày lại ngày khốn khổ bởi răng sâu.

Cô châu chấu cũng quằn quại vì đau
Vừa bong gân, bắp đùi cũng sưng tấy
Nào có thể được tung tăng chạy nhảy
Nghĩ vậy rồi, rưng rức khóc như mưa.
"Bác sĩ ơi? Vậy là bác tới chưa?
Ai ở đây đều mong bác lắm lắm!"





8

Nhưng ô kìa! Trên nền trời xanh thẳm
Anh đại bàng đang sải rộng cánh bay
Ông bác sĩ đang hồ hởi vẫy tay
Chừng mười phút sẽ sẵn sàng tiếp đất.

"*Chào các bạn châu Phi thân mến*!"
Khắp muôn loài, mừng bật khóc. HURaaaaaa
Hoan hô bác sĩ của chúng ta
Vị cứu tinh, bác sĩ Aibolit!"





Ông bác sĩ vội vàng cuống quít
Chẳng quên cầm mật ngọt và mứt cam
Ông đặt tay lên Hà Mã ủi an
Cho liều thuốc đầy mứt dâu, mật ngọt.
Rồi nhẹ nhàng ông kiểm tra huyết áp
Khi ổn rồi liền thu xếp đi ngay.

Ông miệt mài cứu chữa chẳng nghỉ tay
Hết lạc đà từ Nam Phi mới tới
Rồi hổ con vùng Ni-ger nhiệt đới
Trứng, sữa, đường, được uống cả mật ong.





Mười ngày đêm cuối cùng cũng đã xong
Ông đờ đẫn vì bao đêm không ngủ
Mười ngày đêm phải trông chừng bầy thú
Phải dỗ dành, đo huyết áp sớm hôm.



9

Và rồi ông bác sĩ
Đã cứu được bao loài
Dù ốm đau mỏi mệt
Sẽ chóng khỏi ngay thôi!

Cùng múa hát khắp nơi
Nhảy lò cò khiêu vũ
Ai nấy đều thích thú
Khắp vùng Lim-po-po





Khẽ nháy mắt dưới con sóng nhấp nhô
Đàn cá mập đang tung tăng nhảy múa
Rồi phấn khích chúng cười đùa hô hố
Thật buồn cười! Trông gàn dở lắm thay!

Bầy hà mã đang khiêu vũ mê say
Thở phì phò rồi gầm vang khắp chốn
Chúng la hét rồi bày trò nghịch ngợm
Cây sồi già cũng lúc lắc hùa theo

"*Tôi tới đây*"! Bác Hà Mã thều thào
Hip-po-po, Pop-po-po mệt nhọc
Băng sa mạc Sahara nắng nóng
Bác vừa từ xứ Ki-li-man-ja-ro

Rồi sải bước bác cất tiếng hát to
"Tạ ơn Ông! Bác sĩ Aibolit
Đã tận tâm chẳng tiếc công mỏi mệt
Cứu muôn loài khắp xứ Lim-po-po!"
Lim-po-po ! Lim-po-po!"



BÁC SĨ AIBOLIT

Minh họa

Vladimir Suteyev

Dịch từ bản dịch tiếng Anh của **Dorian Rottenberg**

bởi **Lê Hải Đoàn**







NHÀ XUẤT BẢN CẦU VỒNG

MATXCOVA

Ч $\frac{70801\text{-}164}{031(01)\text{-}82}$ 44-83

4803010102